

*Е. В. Кашкин*  
*ИРЯ РАН*  
*Н. А. Муравьев*  
*МГУ, Москва*

**‘НА СТОЛЕ СИДИТ ЧАШКА’: О КОНТАКТНО  
ОБУСЛОВЛЕННЫХ ИЗМЕНЕНИЯХ  
В КОМИ-ИЖЕМСКИХ ГОВОРАХ  
ЯМАЛО-НЕНЕЦКОГО АО<sup>1</sup>**

Работа посвящена коми-ижемским говорам ЯНАО и результатам их контактов с ненецким языком. Исследование ведется в рамках работы над диалектологическим атласом уральских языков ЯНАО [Кошкарёва и др. 2011]. Наиболее подробно рассматриваются говоры с. Белоярск Приуральского р-на и с. Самбург Пуровского р-на, изучавшиеся нами в экспедициях (доступны также отдельные материалы по ряду других говоров). В обоих селах проживают носители как коми, так и ненецкого языков, исторически многие жители владели обоими языками (сейчас это в большей степени сохранно в с. Самбург, где компактная группа ижемцев оказалась под интенсивным ненецким влиянием). Системного лингвистического исследования этих говоров никогда прежде не проводилось. В проекте подробно изучаются также говоры Шурышкарского р-на, см. [Бирюк и др. 2010], но они не контактируют с ненецким языком и не обсуждаются детально далее.

Контакты ненецкого и коми языков описывались в [Игушев 1976; Сахарова, Сельков 1976; Туркин 1985], но в основном там шла речь о заимствованиях предметной (например, оленеводческой) лексики, обусловленных заимствованием денотата. Мы покажем, что, во-первых, ненецкие лексические заимствования могут сопровождаться изменением формальных и семантических свойств лексем, а во-вторых, заимствоваться могут модели семантической организации лексики.

При заимствовании лексема может менять часть речи (нен. *ҥайбарць* ‘есть мясо или рыбу в сыром виде’ → к.-зыр. *айбарч*

---

<sup>1</sup> Исследование поддержано грантом РФНФ № 14-04-00476а.

‘сырое мясо, рыба’). Иногда происходят изменения семантики: например, ненецкое *лимбика* заимствуется ижемскими говорами только в значении ‘кусоч оленьей шкуры, который кладется в люльку’, но не в значении ‘мягкий и теплый’.

Существенно, что в обследованных говорах (в первую очередь в с. Самбург) регулярны лексические кальки, когда коми язык копирует полисемию ненецкой лексемы. Такие изменения в моделях семантической организации лексики указывают на более тесную степень влияния ненецкого языка на коми, чем в случае простых заимствований культурной лексики [Thomason 2001: 70–71]. Например, глагол *каролитны* ‘караулить оленей’ встречается в самбургском коми также в значении ‘хранить что-л. где-л.’, копируя полисемию ненецкого глагола *лэ́тмбáсь*. Глагол *пукооны* ‘сидеть’ может аналогично ненецкому *у́амдэ́сь* ‘сидеть’ описывать в Самбурге стоящие на столе чашки или блюда. Многие эвфемизмы для наименования волка специфичны для говоров Белоярска и Самбурга и тоже повторяют ненецкие модели, ср. в Белоярске *ылласа* ‘волк (букв.: уличный)’, копирующее ненецкое *пихий*.

Еще один случай системного изменения наблюдается в предметно-бытовой лексике говора с. Самбург. Названия реалий, исконно нетипичных для ненецкого окружения самбургских коми, либо ушли из языка, либо претерпели семантические сдвиги (при этом для современной культуры коми-ижемцев эти реалии актуальны). Так, в Самбурге забыты общеизвестные в других говорах слова *броб* ‘водосточный желоб’, *иган* ‘засов’ и *тагес* ‘порог’, а слово *вейт* обозначает не крышу дома, а любое покрытие (например, на нарте или покрывало на постели).

Ненецкое влияние на ижемские говоры затрагивает не только лексику, но и фонотактику. Некоторые носители говора с. Самбург следуют ненецкой стратегии устранения зияния гласных, в целом не свойственной для ижемского диалекта, ср. *вовис* ‘пришел’ вм. *воис*, *лафкайын* ‘в магазине’ вм. *лафкаын*, *пулэн* ‘палкой’ вм. *пуэн*.

### Литература

Бирюк О. Л., Кашкин Е. В., Кузнецова А. И., Усачёва М. Н. Словарь мужевского говора ижемского диалекта коми-зырянского языка. Екатеринбург, 2010.

- Игушев Е. А.* К вопросу о культурных связях коми и ненцев // Этнография и фольклор Коми. Труды ИЯЛИ Коми НЦ УрО АН СССР, вып. 17, 1976. С. 116–118.
- Кошкарева Н. Б., Казакевич О. А., Кузнецова А. И., Кашкин Е. В., Коряков Ю. Б.* Опыт картографирования лексических данных по уральским языкам, распространенным на территории Ямало-Ненецкого АО // Научный вестник ЯНАО, № 4 (73), 2011. С. 3–7.
- Сахарова М. А., Сельков Н. Н.* Ижемский диалект коми языка. Сыктывкар, 1976.
- Туркин А.* Коми-ненецкие языковые контакты // СФУ, 21-3, 1985. С. 190–203.
- Thomason S.* Language contact. Edinburgh, 2001.